

**Межсемиотический перевод: песни как стилеобразующая страта в киноадаптациях повести Роальда Даля «Чарли и шоколадная фабрика»**

**Научный руководитель – Полубиченко Лидия Валериановна**

*Латыпова Регина Радиковна*

*Студент (специалист)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

*E-mail: regiff@mail.ru*

Кинематограф является одним из самых молодых видов искусства, который постоянно развивается и становится все более популярным. По данным компании ComScore, которая занимается подсчетом кассовых сборов кинофильмов, в 2018 году зрители по всему миру потратили больше 40 миллиардов долларов на развлечения в сфере киноиндустрии: билеты в кино, подписки на онлайн-кинотеатры, покупку DVD-дисков, что является историческим рекордом.

Для того чтобы снять прибыльный фильм, необходимо создать качественный сценарий, и богатейшим источником идей для сценариев является художественная литература.

С каждым днем появляется все больше киноадаптаций литературных произведений, однако до сих пор нет четких критериев, которыми могли бы руководствоваться режиссеры при работе над экранизациями. При создании экранной версии произведения режиссер при помощи сценариста выполняет межсемиотический перевод, или трансмутацию [Якобсон: 16-24]. Таким образом, режиссер сталкивается с теми же проблемами, что и переводчик, который работает над переводом художественного текста с одного языка на другой. Однако в отличие от литературного произведения, которое функционирует преимущественно в вербальной форме, кинотекст является совокупностью вербальных и невербальных семиотических систем, поэтому режиссеру приходится опираться на своё личное восприятие оригинального произведения, переводя смыслы, выраженные в словесной форме, в изображение, музыку, свет и т.д. На индивидуальную стилистику режиссера влияют различные факторы, такие как личные предпочтения, образование, биография.

Школа англистики МГУ исследовала вопрос адаптации как вторичных текстов и вывела несколько способов анализа передачи авторской стилистики, одним из которых является метод сквозной топологической стратификации текста, предложенный Л.В. Полубиченко. В рамках проведения данного анализа выделяются единые по замыслу, художественно-образной и лексико-грамматической структуре, а также стилевым особенностям страты текста. Каждая из этих страт выдержана в одном стиле и выделяется среди других. Страты не всегда совпадают с объемно-прагматическим членением текста на части, главы или даже абзацы или с его контекстно-вариативным членением на речь автора, речь персонажей и пр. [Гальперин: 52], хотя все это и необходимо учитывать при топологической стратификации произведения [Полубиченко: 154].

Целью данного исследования является определение того, насколько ярко проявляется индивидуальная стилистика режиссеров киноадаптаций детской повести Роальда Даля «Чарли и шоколадная фабрика», которая была экранизирована дважды: Мелом Стюартом в 1971 году и Тимом Бертоном в 2005 году. В частности, рассматривается проблема перевода песен, так как в кинофильме появляются новые аспекты, которые необходимо учесть: музыка, изображение, хореография.

Индивидуальный стиль режиссеров значительно повлиял на подход к экранизации. Одним из самых ярких проявлений этого влияния являются музыка и звуковое сопровождение. Песни играют важную роль как в оригинальном произведении, так и в киноадаптациях. С помощью песен Роальд Даль выражает моральную составляющую произведения, в них критикуется поведение детей, их вредные привычки. Кроме того, в них описываются действия персонажей: например, Умпа-лумпы рассказывают о том, как они проучат провинившегося ребенка. Песни являются одной из стилеобразующих страт произведения.

Все песни написаны четырехстопным ямбом, рифмовка смежная. Песни наполнены большим количеством оценочных прилагательных, изобилуют однородными членами предложения, восклицательными предложениями.

Оба режиссера оставляют в киноадаптациях песни, но подходят к их сохранению разными способами. Цель песен в кинофильмах остается неизменной: дать детям урок, объяснить, как не стоит себя вести. В обеих экранизациях песни сокращены, однако Стюарт принимает решение полностью переписать тексты песен, в то время как Бертон просто убирает примерно 60% строк. В большинстве случаев сокращается та часть песни, в которой описывается наказание каждого ребенка, так как зритель может увидеть его на экране. Кроме того, в экранизации 1971 года тексты или отдельные слова песен в некоторых случаях появляются на экране, и зрители могут прочесть их. Песни Умпа-лумп в фильме Стюарта достаточно ритмичны и исполняются под одну и ту же музыку. В экранизации 2005 года каждая песня исполняется в особом стиле: мамбо, диско, рок. В обеих экранизациях Умпа-лумпы танцуют во время исполнения песен, однако стоит отметить, что в фильме Бертона эти танцы более симметричны и имеют большее количество хореографических элементов.

Примечательно, что в экранизации 1971 года появляются песни, которых не было в оригинале: кроме Умпа-лумп и Вилли Вонки песни поют мама и дедушка Чарли, Верука Солт и продавец конфет. Скорее всего, на подобные добавления Стюарта вдохновила его любовь к музыке - по образованию режиссер был композитором.

Песни помогают подчеркнуть личные особенности персонажей, которые их исполняют. Так, Умпа-лумпы представляются целостным коллективом, объединенным общим делом, а песня Веруки «I want it all» еще раз подчеркивает избалованность ребенка. Таким образом, восприятие зрителями произведения зависит от того, как режиссер преподнесет его, от того насколько ему удастся передать стилистику автора оригинала и отразить собственное видение текста. Для того чтобы сделать это наилучшим образом, необходимо правильно проанализировать оригинальный текст, выделить страты и конституирующие их параметры. Затем режиссеру необходимо определить, какие переводческие трансформации стоит применить для достижения целей, и найти способ выразить вербальное с помощью невербальных семиотических систем.

### Источники и литература

- 1) Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Монография. — М.: Наука, 1981. — 140 с.
- 2) Полубиченко Л.В. Филологическая топология: теория и практика. - М., Флинта / Наука, 2017.
- 3) Якобсон Р. - Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - 232 с.
- 4) Dahl, R. and Blake, Q. (2001). Charlie and the chocolate factory. New York: Alfred A. Knopf. - 179 с.

- 5) «Willy Wonka and the Chocolate Factory» (реж. Мэл Стюарт, 1971)
- 6) «Charlie and the Chocolate Factory» (реж. Тим Бертон, 2005)